



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-687-693

УДК 81'373.4

## КУРС «РУССКАЯ КУЛЬТУРА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»

И.Л. Лебедева

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
*Российская Федерация, 119192, Москва, Ломоносовский пр., 31/1*

В настоящее время в связи с общепризнанной мировой тенденцией к использованию английского языка «как языка международного общения в современной системе образования» на первый план выходит проблема подготовки универсальных специалистов-лингвистов, способных свободно говорить о явлениях родной культуры на своем варианте английского языка, что соответствует основным положениям транскультурализма и транслингвизма. Кроме того, в национальной системе образования все большее распространение получает принцип изучения иностранных языков и мира в приложении к русскому языку и русской культуре. Данные предпосылки легли в основу создания нового уникального курса «Русская культура на иностранном языке», читаемого магистрам второго года обучения по специальности «Лингвистика» на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова с сентября 2016 г. Особое внимание в статье уделяется процессу и средствам обучения, форме занятий и содержанию учебной работы, а также средствам контроля степени усвоения учебного материала. В статье также рассматриваются вопросы, связанные с особенностями формирования языковых, коммуникативных и профессиональных компетенций в рамках заявленного курса.

**Ключевые слова:** английский как международный язык, русский вариант английского языка, русская культура на английском языке, преподавание русской культуры на английском языке

### 1. ВВЕДЕНИЕ

В эпоху транскультурализма и транслингвизма в современной системе образования на первый план выходит проблема подготовки универсальных специалистов-лингвистов — полноценных участников международного общения, умеющих транслировать свою идентичность посредством своего варианта английского языка, с тем чтобы впоследствии они могли передать данный навык в ходе своей профессиональной педагогической деятельности. Как неоднократно отмечают многие специалисты, в том числе З.Г. Прошина, в настоящее время происходит «постепенный переход образовательной концепции от обучения английскому как иностранному языку (EFL), базирующемуся на британской и американской лингвокультурах, к английскому как международному языку (EIL), основанному на вариативности глобального языка и представлении им самых разных культур, а не только англофонных» [1. С. 83], что является закономерным следствием теории World Englishes, разработанной Брайаном Качру, согласно которой почти каждая национальность характеризуется наличием собственного варианта ан-

глийского языка [2]. Таким образом, можно уверенно говорить о существовании русского варианта английского языка, к исследованию которого подключается все больше и больше отечественных и зарубежных специалистов [3; 4]. Яркими особенностями русского варианта английского языка является то, что он в первую очередь, будучи средством общения образованных российских коммуникантов, свободно владеющих английским языком, служит инструментом выражения русской идентичности и ментальности, что манифестируется в ряде специфических лингвистических и экстралингвистических черт, которые делают данный вариант языка узнаваемым не только для его носителей, но и для носителей других вариантов английского языка [5].

Кроме того, в российской системе образования все большее распространение получает принцип изучения иностранных языков и мира в приложении к родному, т.е. русскому языку и русской культуре. Иначе говоря, на первый план выходит принцип соизучения иностранного языка и мира с родным языком и миром учащегося. Как подчеркивает С.Г. Тер-Минасова, «этот важнейший новый принцип изучения и преподавания иностранных языков основан на простом, но до сих пор не вполне осознанном и признанном факте: нашим партнерам по межкультурному общению нужно от нас не столько знание их мира (это нужно нам для более эффективной коммуникации), сколько знание нашего мира. Иными словами, иностранцы будут общаться с нами, не для того чтобы узнать от нас о своем мире, а для того чтобы получить информацию о нашем, Русском Мире — о мире современной России. И именно этот — важнейший! — принцип обучения иностранному языку в современных условиях не получил еще ни всеобщего признания, ни широко распространения, ни отражения в учебниках иностранного языка» [6].

Все сказанное поддерживает приоритетную задачу современного российского общества, в том числе национального образования, направленную на воспитание патриота и гражданина родной страны, что невозможно без знания родной культуры и умения говорить о ней на своем варианте английского языка. Данное положение закреплено в Образовательном стандарте, разработанным МГУ им. М.В. Ломоносова для образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки магистров для специальности «Лингвистика». Согласно данному стандарту, магистры должны владеть общенаучными универсальными компетенциями, содействующими реализации политики укрепления позиций русского языка и сохранения национального культурно-исторического наследия [7]. Еще раз подчеркнем, что навыки и умения подобного рода особенно важны для специалистов-лингвистов — будущих преподавателей еще и в силу того, что они должны не только уметь искусно владеть ими сами, но и знать, как передать их своим будущим ученикам, многие из которых, судя по всем тенденциям в российском обществе, окажутся билингвами.

## 2. ОБСУЖДЕНИЕ

Перечисленные предпосылки легли в основу создания курса «Русская культура на иностранном языке», впервые читаемого магистром второго года обучения

в интегрированной магистратуре по специальности «Лингвистика» со специализацией «Лингводидактические основы преподавания иностранных языков в высшей школе» на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова с сентября 2016 г. В настоящее время такой курс читается двум группам на английском и испанском языках. В данной статье речь пойдет о курсе на английском языке. Трудоемкость курса составляет два аудиторных часа в неделю в течение всего первого семестра, что суммарно равняется 36 аудиторным часам. Формой отчетности является зачет. Курс ведется на английском языке и представляет собой комбинацию лекционных блоков и практических занятий, в основе которых лежит коммуникативный подход. В связи с тем, что данная дисциплина — новое явление в общеобразовательном поле, количество учебного материала довольно ограничено. Основным учебником служит пособие В.В. Кабакчи «Англоязычное описание русской культуры» [8] в комбинации с англоязычным словарем русской культуры этого же автора *The Dictionary of Russia*, в котором находятся сведения о 2500 наиболее употребительных элементах русской культуры [9]. Достоинством данного учебника является то, что он содержит аутентичные тексты англоязычного описания русской культуры, представленные в *Cambridge Encyclopedia of Russia* и *Encyclopedia Britannica*, а также наиболее известные произведения о России значимых англоязычных авторов, таких, как John Reed, Hendrick Smith и др., тексты из англоязычной прессы, включая и российские англоязычные источники (*The Moscow Times*, *The St Petersburg Times*), разнообразные западные путеводители по России, а также англоязычные произведения В.В. Набокова. Тексты такого рода являются наиболее адекватным материалом для подготовки специалистов, способных осуществлять прямой англоязычный контакт с внешним миром и способствовать популяризации и пропаганде русской культуры [8]. Несомненно, в качестве учебного материала помимо указанных пособий привлекается огромное количество разнообразного современного аутентичного материала, отражающего явления и события, происходящие в культуре и языке страны на момент преподавания курса.

Курс состоит из трех блоков, в некотором смысле повторяющих строение и содержание учебника: *Culture and Its Description* (Способы описания культуры), *Russian History* (Русская история) и *Russian Identity and Lifestyle* (Русский образ жизни) [10].

**В первом блоке** курса рассматриваются закономерности употребления как английского лингва франка, так и русского варианта английского языка, характеризующихся своеобразием своих манифестаций на всех лингвистических уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, стилистическом и даже орфографическом из-за отсутствия единой общепринятой системы транслитерации русского алфавита, что нередко приводит к различного рода трудностям. Так, аутентичный англоязычный текст может быть написан в соответствии с одной из западных систем транслитерации, а именно британской (*British Standard: Rossiya*) или американской (*Library of Congress: Rossiia*), в системе транслитерации ИЯ АН СССР (Институт языкознания Академии наук СССР: *Rossija*) или в собственном авторском варианте, не следующим никакой системе, что проявляется в беско-

нечном многообразии написания одного и того же слова, как, например, *matryoshka*, *matreshka*, *matrioshka*, *matroyska*, *matrëska*.

В дополнение к этому на практике отрабатываются различные аспекты иноязычного описания культуры, для чего активизируются знания студентов, полученные в бакалавриате, о таких способах передачи русизмов, как калькирование, транслитерация и трансплантация на материале двух групп культурных наименований: идионимов (своих языковых реалий) и ксенонимов (иноязычных языковых реалий). В рамках данного блока поясняются особенности построения текста англоязычного описания русской культуры: введение в текст «специальных ксенонимов» (т.е. слов, нуждающихся в пояснении), использование «операции параллельного подключения» и внутреннего перевода, а также «приемы стилизации текста» [8], которые затем отрабатываются на текстах из **второго блока**, касающихся основных периодов развития русской истории. В целом, задачей данного блока, как и всего курса, является формирование у студентов умения использовать свой вариант английского языка в качестве «вторичного средства своего культурного самовыражения» [8], что невозможно без актуализации знаний об истории своей родной страны.

В **третьем блоке** курса продолжается отработка практических приемов, используемых при англоязычном описании таких сфер русской культуры, как география и религия, литература и искусство, городская жизнь и русская кухня, традиции, здоровье и медицина, воспитание детей и образование, мифологическое сознание и типичные черты характера. В рамках данного блока рассматриваются именно экстралингвистические, прагматические реализации и концептуальные особенности русского варианта английского языка, связанные со специфичностью русского языкового сознания. На занятиях обсуждаются неоднозначные тексты и явления, содержащие спорные, порою предвзятые мнения, иногда наполненные идеологическими установками, о русском языке и культуре, в ходе работы с которыми необходимо не просто высказать свою точку зрения, но и аргументированно ее обосновать с привлечением конкретных культурных примеров. Вместе с тем на данном этапе также затрагиваются вопросы гетеростереотипов и авто-стереотипов, неизменно вызывающие оживленную дискуссию. Особое внимание уделяется темам, связанным с медициной, образованием и воспитанием, обусловленным русскими традициями и особенностями русского мировосприятия, что, в свою очередь, ведет не только к более четкому пониманию собственной национально-специфической идентичности, но и к развитию навыков критического мышления. К примеру, русская «любовь» к сквознякам, существование различных типичных «русских диагнозов» (например, вегетососудистая дистония), специфичность питания беременных и кормящих матерей, особенности школьной программы и т.д. — все то, что необходимо знать и понимать студентам не только как представителям своей культуры и участникам межкультурной коммуникации, но и как будущим преподавателям и родителям. Так, во время занятий студенты сравнивают наиболее распространенные «бытовые» мнения россиян по вышеперечисленным вопросам с опытом США, Великобритании, Германии, Франции, Японии и других стран, опираясь не только на собственные знания,

полученные в системе бакалавриата в ходе изучения первого и второго языков, но и в системе магистратуры и в процессе дополнительного исследования по данным темам, являющегося частью самостоятельной работы магистрантов.

Заключительное занятие и зачет представляют собой реализацию метода проектов, когда студенты должны сделать презентацию любого фрагмента русской языковой картины мира средствами английского языка со всеми необходимыми пояснениями для англоязычной аудитории, не имеющей специальных знаний о России.

### 3. ВЫВОДЫ

Курс «Русская культура на английском языке» фактически является пилотным и носит в некотором смысле инновационный характер в силу того, что впервые проводился в первом семестре 2016—2017 учебного года.

Анкетирование в начале и в конце курса показало, что магистранты осознают необходимость и полезность данного курса для полного формирования их языковых, коммуникативных и профессиональных компетенций.

© Лебедева И.Л., 2017

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Прошина З.Г.* EIL или EFL? Изменение буквы или новая концепция языкового образования? // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4. С. 83—100.
2. *Kachru B.B.* Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle. In Quirk, R. & Widdowson, H.G. (eds). *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* (pp. 11—30). Cambridge: Cambridge University Press. Reprint: Bolton, K. & Kachru, B. (eds.) *World Englishes: Critical concepts in linguistics*. Vol. 3 (pp. 241—69). London & New York: Routledge, 2006.
3. *Russian English. History, Functions, and Features / Zoya G. Proshina and Anna E. Eddy (eds.)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016. 328 p.
4. *Lebedeva I.L.* IRE: a hypothesis or a theory? // *Procedia — social and behavioral sciences*. 2016. Vol. 236. P. 189—193.
5. *Лебедева И.Л.* На каком английском «инстаграмят» наши студенты: русский английский? // Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сб. ст. Т. 2 / отв. ред. И.Л. Лебедева. М.: Университетская книга, 2016. С. 64—69.
6. *Тер-Минасова С.Г.* Учитель, ученик, учебник в современной России // Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сб. ст. Т. 1 / отв. ред. И.Л. Лебедева. М.: Университетская книга, 2016. С. 14—23.
7. Образовательный стандарт МГУ им. М.В. Ломоносова по направлению подготовки магистров «Лингвистика». Утвержден приказом по МГУ от 22 июля 2011 года № 729 (протокол № 3). М., 2011. 24 с.
8. *Кабакчи В.В.* Англоязычное описание русской культуры: *Russian Culture Through English*. М.: Академия, 2009. 224 с.
9. *Kabakchi V.V.* *The Dictionary of Russia (2500 Cultural Terms)*. Англо-английский словарь русской культурной терминологии. СПб.: Союз, 2002. 576 с.
10. *Лебедева И.Л.* Русская культура на иностранном языке: цели и задачи // Языковые процессы в эпоху глобализации: материалы международного научного семинара (Москва, 22 декабря 2016) / под общ. ред. М.Н. Николаева. МГПУ. М., 2016. С. 132—136.

**История статьи:**

Поступила в редакцию: 18.07.2017

Принята к публикации: 23.09.2017

Модератор: О.А. Валикова

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:**

Лебедева И.Л. Курс «Русская культура на английском языке» // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 4. С. 688—694. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-688-694

**Сведения об авторе:**

Лебедева Ирина Леонидовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. E-mail: lebedevamsu@yandex.ru

## RUSSIAN CULTURE VIA ENGLISH

I.L. Lebedeva

Lomonosov Moscow State University  
31/1 Lomonosovsky Avenue, Moscow, 119192, Russian Federation

The paper addresses the issues related to the peculiarities of teaching a new course called *Russian Culture via English* to Linguistics majors within the M.A. degree program at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University. The need for the course that was introduced in 2016 stems from the fact that in the era of translanguaging and transculturalism there is a pressing necessity to teach linguists, future-to-be teachers of English, able to communicate and teach in formation about their own Russian culture as well as to express their own national identity via English, specifically Russian English, in order for them to be fully competent professionals. The paper primarily focuses on the course syllabus and objectives, lesson format as well as techniques and materials used in the classroom.

**Key words:** English as an international language (EIL), Russian English, Russian culture through English, teaching Russian culture through English

### REFERENCES

1. Proshina Z.G. *EIL ili EFL? Izmenenie bukvy ili novaya kontsepcija jazykovogo obrazovaniya?* [EIL or EFL? A letter change or a new language education concept?]. *Vestnik MGU. Ser. 19: Lingvistika i mezkul'turnaja kommunikacija.* 2016. № 4. Pp. 83—100.
2. Kachru B.B. *Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle.* In Quirk, R. & Widdowson, H.G. (eds). *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* (pp. 11—30). Cambridge: Cambridge University Press. Reprint: Bolton, K. & Kachru, B. (eds.) *World Englishes: Critical concepts in linguistics.* Vol. 3 (pp. 241—69). London & New York: Routledge, 2006.
3. *Russian English. History, Functions, and Features.* Zoya G. Proshina, and Anna E. Eddy (eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 2016. 328 p.

4. Lebedeva I.L. IRE: a hypothesis or a theory? *Procedia — social and behavioral sciences*. 2016. Vol. 236. Pp. 189–193.
5. Lebedeva I.L. *Na kakom anglijskom “instagramjat” nashi student: russkij anglijskij?* [What English variety do our students instagram in: Russian English?]. *Uchitel', uchenik, uchebnik: materialy VIII mezhdunarodnoy konferencii*. Tom 2. Ed. by I.L. Lebedeva. M.: Universitetskaya kniga, 2016. Pp. 64–69.
6. Ter-Minasova S.G. *Uchitel', uchenik, uchebnik v sovremennoj Rossii* [Teacher, textbook, student in the contemporary Russia]. *Uchitel', uchenik, uchebnik: materialy VIII mezhdunarodnoy konferencii*. Tom 1. Ed. by I.L. Lebedeva. M.: Universitetskaya kniga, 2016. Pp. 14–23.
7. *Obrazovatelnyj standart MGU imeni M.V. Lomonosova po napravleniju podgotovki magistrrov Lingvistika* [Educational standard by Lomonosov MSU for the Master's program in Linguistics]. *Prikaz po MGU*, July 22, 2011. № 729 (№ 3). 24 p.
8. Kabakchi V.V. *Anglojazychnoe opisanie russkoy kultury* [Russian Culture Through English]: ucheb. posobie. M.: Academia, 2009. 224 p.
9. Kabakchi V.V. *The Dictionary of Russia (2500 Cultural Terms)*. *Anglo-anglijskij slovar' russkoj kulturnoj terminologii*. SPb.: Sojuz, 2002. 576 p.
10. Lebedeva I.L. *Russkaja kultura na inostrannom jazyke: tseli i zadachi* [Russian culture through foreign languages: aims and objectives]. *Jazykovye process v epokhu globalizacii: materialy mezhdunarodnogo nauchnogo seminaru*. Ed. by M.N. Nikolaeva. MGPU, 2016. Pp. 132–136.

**Article history:**

Received: 18.07.2017

Accepted: 23.09.2017

Moderator: O.A. Valikova

**Conflict of interests:** none

**For citation:**

Lebedeva I.L. (2017). Russian Culture via English. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (4), 687–693. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-687-693

**Bio Note:**

Lebedeva Irina Leonidovna is Candidate in Philology, Associate Professor of the Department of Theory of Teaching Foreign Languages, Lomonosov Moscow State University. E-mail: lebedevamsu@yandex.ru